



ELIZA: FILM: BEURLA/ENGLISH



ELIZA: FILM: GÀIDHLIG

## Cuspairean | Topics

cò as a tha thu?	where are you from? (literally, from whom are you?)
teaghlach	family
tràill	slave
tràillean	slaves
tràilleachd	Slavery
gràin-cinnidh	racism

## ÙISDEAN (Hugh) JUNOR (age, 37)

GEORGETOWN, GUIDHEÀNA BHREATAINN (British Guyana, now Guyana)  
GIBLEAN (April), 1816

Ùisdean	Hugh
an t-Eilean Dubh	The Black Isle
air a' Ghàidhealtachd	in the Highlands (literally on the Highlands)
Aimeireaga a Deas	South America
ann an Aimeireaga a Deas	In South America
Guidheàna Bhreatainn	British Guyana (today Guyana)
Alasdair MacEanraig	Alasdair Henderson
na Frangaich	The French
anns an Eilean Dubh	on the Black Isle (literally in the Black Isle)
Uilleam	William
Alba	Scotland

## ELIZA JUNOR (age, 12)

ROS MHAIRCNI DH (Rosemarkie) 21 LÙNASTAL (August) 1816

Is mise Eliza	I am Eliza/my name is Eliza
brathair beag Uilleam	wee brother, William
Ros Mhaircni dh	Rosemarkie
m'athair	my father
ann an Alba	in Scotland
an t-Eilean Dubh	the Black Isle
na h-Innseachan an Iar	the West Indies
mo mhàthair	my mother
Alba	Scotland

## ÙISDEAN (Hugh) JUNOR – 1817 (aged 38)

A' CHANANAICH (Fortrose)

Clann an t-Siùcair	the Sugar Children
anns an Eilean Dubh	in the Black Isle
teaghlach	family
am màthair	their mother
ann an Alba	in Scotland
Grianaig	Greenock
am Monadh Ruadh	the Cairngorms (literally the russet coloured mountain range)
ann an Demerara	in Demerara
's e an t-ionnsachadh òg, an t-ionnsachadh bòidheach	learn young, learn well (literally, it is the young learning that is the beautiful learning)
Uilleam	William
anns a' Chananaich	in Fortrose
Aimeireaga a Deas	South America
bràithrean	brothers (bràthair – brother)

## ELIZA JUNOR (aged 14)

### A' CHANANAICH (Fortrose) 1818

bràthair beag	wee brother
Fraingis	French (the language)
Uilleam	William
m'athair	my father
anns a' Chananaich	in Fortrose
mo mhàthair	my mother
Ùisdean	Hugh
m'athair	my father
piuthar	sister
piuthar m'athair	aunt (literally father's sister)
ann an Inbhir Nis	in Inverness
mo mhàthair choir	my dear mother

## AN T-URRAMACH GILLEASBUIG MACILLEDHUINN (Rev Archibald Brown) (aged 35)

### GEORGETOWN, GUIDHEÀNA BHREATAINN (British Guyana, now Guyana) 1822

Ùisdean	Hugh
Cailean	Colin
teaghlach	family
air an Eilean Dubh	on the Black Isle
ann an Alba	in Scotland

## ELIZA JUNOR (aged 21)

### A' CHANANAICH (Fortrose) 21 SULTAIN (September) 1825

m'athair	my father
bràithrean	brothers
Alba	Scotland
's e Cailean an t-ainm a th'air	His name is Colin
leth-bhràthair	half-brother
Uilleam	William

ann an Alba	in Scotland
Gilleasbuig MacIlleDhuinn	Archibald Brown
Dùn Èideann	Edinburgh
leanabh	baby
Lunainn	London

## AN T-URRAMACH GILLEASBUIG MACILLEDHUINN (Rev Archibald Brown) (aged 38)

GEORGETOWN, GUIDHEÀNA BHREATAINN (British Guyana, now Guyana) 1826

Alba	Scotland
leanabh	baby
Ùisdean Junor MacIlleDhuinn	Hugh Junor Brown
às an Eilean Dubh	from the Black Isle
bràthair mòr Cailean	big brother Colin
clan	children
Lunainn	London
teaghlach	family
air a' Ghaidhealtachd	in the Highlands
Seumas MacGriogair	James MacGregor
ann an Lunainn	in London
ann an Dùn Èideann	in Edinburgh
Ameirigeanaich	Americans

## ELIZA JUNOR (aged 34)

BRIXTON, LUNAINN (London) LÙNASTAL (August), 1838

Seumas	James
NicGriogair	MacGregor (for a girl/woman)
Nam Mhàthair	(me) as a mother
m'athair	my father
mo mhàthair	my mother
na Stàitean Aonaichte	the United States

## RAIBEART (Robert) KNOX (aged 55)

LUNAINN (London) 1846

Feasgar math	Good afternoon/evening
Is mise Raibeart Knox	I am Robert Knox ? my name is Robert Knox
Dùn Èideann	Edinburgh
ann an Lunainn	in London
Afraiga a Deas	South Africa
Afraiga	Africa
An Ear Chèin	the Far East

## ELIZA JUNOR – 1861 (aged 57)

3 UNION STREET, A' CHANANAICH (Fortrose)

Inbhir Nis	Inverness
Ceasaig a Tuath	North Kessock
Seumas	James
ann an Lunainn	in London
an t-Eilean Dubh	the Black Isle
a' Chananaich	Fortrose
mo mhàthair	my mother
Ros Mhaircnidh	Rosemarkie
mo mhàthair	my mother